

全诗
集歌

曹乃云 译

1001

一千
零一夜



曲藏本

Nacht

《一千零一夜》

全诗 集歌

曹乃云 译

1001 Nacht

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

《一千零一夜》诗歌全集 / 曹乃云译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2019. 10

(典藏本)

ISBN 978 - 7 - 5598 - 1779 - 2

I. ①—… II. ①曹… III. ①诗集—阿拉伯半岛地区—古代 IV. ①I371.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 095536 号

出品人: 刘广汉

责任编辑: 魏 东

助理编辑: 陈天祥

装帧设计: 赵 瑾

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路 9 号 邮政编码: 541004)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

销售热线: 021 - 65200318 021 - 31260822 - 898

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷

(山东省淄博市桓台县寿济路 13188 号 邮政编码: 256401)

开本: 890mm × 1 240mm 1/32

印张: 18.5 字数: 320 千字

2019 年 10 月第 1 版 2019 年 10 月第 1 次印刷

定价: 89.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社发行部门联系调换。

曹乃云 资深德语翻译家。华东师大外语系德语教授。编、著、译《外国象征典故辞典》《圣诞节探源》《希腊古典神话》《罗马神话》《圣经童话》《月夜》《陌生的朋友》《公狼中的母狼》《人类的伙伴》《梦中的家园》《红玫瑰》《闵希豪生历险记》《豪夫童话》《德意志童话》《北欧童话》《尼伯龙根之歌》《愚人船》《阿尔卑斯传奇》《一千零一夜》等五十余部；编著教材《中学德语》《大学德语·基础教程》《大学德语·高年级教程》等。

关于《〈一千零一夜〉诗歌全集》

(代前言)

阿拉伯世界辽阔浩瀚，凭沙漠绿洲，咖啡葡萄，椰枣乳香，但看柠檬西瓜，骆驼灵提，不绝于途。呵，万马奔腾，点缀得大千世界生龙活虎，令人目不暇接，无比震撼。

伊斯兰文化源远流长，颂历史悠久，语言隽永，慷慨豪迈，更兼诗情画意，刀光剑影，彪炳史册。呵，艰苦创业，照耀着豪华天地姹紫嫣红，值得引吭高歌，抒情荡漾。

由美国人菲利普·凯·希提先生著述，并由北京大学东方语系教授马坚先生翻译的《阿拉伯通史》中指出：“阿拉伯人所建立的，不仅是一个帝国，而且还是一种文化。他们继承了在幼发拉底河、底格里斯河流域，在尼罗河流域以及地中海东岸地区盛极一时的古代文明，吸收并且同化了希腊—罗马文化的主要特征。后来，他们把其中许多文化影响传承到中世纪的欧洲，于是唤醒了西方世界，使欧洲从此走上了近代文艺复兴的道路。在中世纪时期，世界上任何民族对于人类进步作出的贡献，都比不上阿拉伯人和说阿拉伯语言的各族人民。”

另外，他还指出，就语源学来说，阿拉伯一词是个闪族语的名词，译为沙漠，或译为沙漠的居民，它其实并没有民族的含义。

他的著述让我们对阿拉伯文化，尤其对阿拉伯文学，包括对阿拉伯诗歌有了更为深刻的理解和认识。

说到阿拉伯文学，中国的广大读者不由自主地就会想起脍炙人口的阿拉伯文学巨著《一千零一夜》。

一般说来，大约在公元十世纪中叶，相当于中国历史上五代十国后由宋太祖赵匡胤建立宋朝的历史时期内，在阿拉伯文学和世界文学史上被称为文学巨著的《一千零一夜》便在伊拉克王国出现了雏形和初稿。

当年由一位名叫哲海什雅里（此人逝于公元942年）收集并完成书写的基础稿件是一部古老的波斯语作品，它的名字叫《哈察尔·阿芙萨娜》，“一千个故事”的意思。

目标明确，奔一部大型的故事集著而去。

在此后的几百年时间里，这部作品的故事内容和含量与日俱增。人们为它添加了来自印度、希腊、埃及、希伯来，甚至包括一些传说中的中国作品。

从此以后，一些东方国家乃至地区的民间故事如同殷殷流水被吸收进来，直到埃及王朝时代它才最后定型，成为分夜讲述的故事，而且被冠以《一千零一夜》的书名。

阿拉伯文学巨著《一千零一夜》在阿拉伯地区乃至后来在世界范围内获得广泛流传的前期原因主要有两个。

第一是在公元十四世纪时，巴比伦国王尼布伽尼塞的王后伊斯帖依照民间传奇的方式在埃及开罗为哈伦·赖世德讲述故事，从

而把下里巴人的民间故事提高到宫廷文学的艺术高度。

第二则是法国的东方学家、古文物学家安东尼·伽琅在 1704 年至 1717 年间整理出版的《一千零一夜》的法文译本。

这个时间相当于中国历史上的康熙年间，它使中国读者不由自主地便想起了《康熙字典》。

欧洲人对伽琅的译本十分看重，他们纷纷响应，积极效仿，从此在世界范围内出版许多不同的语种译本。

辽阔的欧洲顿时成为培育《一千零一夜》茁壮成长的良田和温床。毫无疑问，它也让《一千零一夜》找到了自己发展的国际舞台，从此登上了世界文学的高贵殿堂。

阿拉伯的文学巨著《一千零一夜》的确如同日月经天，光照人间。

该书收入许多社会上的常见人士，包括不少的下里巴人，让他们仗义执言，表达对时代和历史的思考，也让他们对人类社会进行深刻的分析，提示人们应该如何认识眼前和脚下的道路。

《一千零一夜》全书囊括三百一十个故事。它在故事讲到紧要之处时总有两种重要的表示方式，一种是设置天明，让故事自然停顿，另外一种就是吟诗一首。

当然，它在故事的讲述过程中也会不断地借助诗歌抒发感情。吟诵的诗歌有长有短，有的只有短短两行，有的却有长长几页。

阿拉伯诗歌热情奔放，抒发感情如掀起大海波浪，汹涌澎湃，它们有力地提升了这部文学巨著的文学地位。

很难设想，如果在《一千零一夜》的书中没有这一千四百多首的激情诗文，那么全书的面貌将会怎样呢？答案一定是十分苍

白的。

用诗歌表情达意，这是古代阿拉伯文化中的重大特点。阿拉伯人的诗歌才能和他们的心灵呼唤在慷慨激昂的诗歌中找到了表现的机会。

阿拉伯人爱好诗歌，这是他们在文化和精神上的骄傲，是阿拉伯民族的高尚和高贵。

正如大多数的民族文学一样，阿拉伯文学也是以诗歌作为文学起源的。而且，他们的诗歌一经出现便显得铿锵有力、十分成熟。

阿拉伯民族认为诗人是天才的感觉者，因为诗人有一种平常人无法具有的本领和知识。那种知识是他们的灵感，是他们自己的精神魔幻所昭示的力量。

当然，综观《〈一千零一夜〉诗歌全集》中一千四百多首诗歌，它们几乎没有呼吁奋勇杀敌的激越，相反倒是洋溢着日常生活的温馨，深刻描写了阿拉伯青年花前月下的爱情甜蜜，引吭高歌荡涤红尘世界的热烈追求。

必须看到，《〈一千零一夜〉诗歌全集》中的诗歌并没有明确地表达《一千零一夜》书中的具体故事和情节。它们只是强烈表达显示人物心理状态的色彩和抒情。因此，我们把它们从全书单独提炼出来，让它们挂名为《〈一千零一夜〉诗歌全集》，这样，它们已经成为一部典型的《阿拉伯民间诗歌集》了。

它们是阿拉伯民间诗歌在《一千零一夜》成书时期的历史化石。它们跟今天的阿拉伯人民在类似题目上发出的心声、呼声和歌声是一脉相承、毫无二致的。

也许，只有这样的挖掘和理解才能显示《〈一千零一夜〉诗歌全集》的历史面貌、内含和价值。它把历史上的古老诗作和今天的民族之声融会贯通地连接一体，显得天衣无缝。

这般看来，编译《〈一千零一夜〉诗歌全集》的确是一回愉快而又欢乐的尝试。

编者在翻译《一千零一夜》的漫长岁月里已经感受到其中诗歌的动人气魄，它们如同漫山遍野的鲜花沁人心脾，让人难以忘怀。

细细分析，《〈一千零一夜〉诗歌全集》正是从人、事、物、理、情、景这六大领域透现阿拉伯民族的精神面貌和心理风云的。

《〈一千零一夜〉诗歌全集》描述了许多人物，他们无意之中便在读者眼前排成了长长的一列队伍。

罗列一下，这里有国王、宰相、武士、首领、仆人、富商、穷人、姑娘、男友、母亲、儿子、渔夫、铁匠等。

毫无疑问，这里也涉及一些负面人物，诸如骗子、妖婆等，从而让人类的光辉荡漾，让香腮羞怯和小鹿般的多少心愿如同天堂乐园一般银光直泻。

他们希望唤醒世人灵魂，希望让社会上多少号称主人仆人的英雄好汉无法领略的心醉神迷、光芒纯净和清香震撼通通浮跃纸上。

阿拉伯人诚恳地呼吁国王，请他们主持正义、慷慨施援。

他们袒露心迹，指出平常人氏的脚下道路崎岖、十分狭隘。可是，他们仍然指望国王能够大开方便之门，千万不要毁灭民间百姓的一丝希望。

他们吁请国王为民做主，排除暴虐，请他们不忘坚持权利和公道。

读过这样的诗篇，读者是否敢于想象，它竟然是阿拉伯诗人在一千多年前的诗歌杰作？而且，人们不妨稍稍尝试一下，把人类历史的鸿篇巨著再从今天往后翻动千年，就算翻到 3018 年吧，倘若世界上的民众等到那时再把这样的诗文原封不动而且一字不漏地提交到将来的国王宝椅或者总统台面，估计这些诗文也是无需任何改动或者稍有增删的。

优秀的文学作品是不受时间和空间限制的。它既然反映着民众的呼吁，成为民众的心声，那么，时间和空间都是无法锈蚀它们的。

这在我们中文表达里叫万古长青。

《〈一千零一夜〉诗歌全集》在涉及标致的少年和一往情深的姑娘时永远不忘衷情地向他们祝福，歌颂“少年秀发多么像是遥远的黑夜，英俊脸膛犹如鲜花迎着明媚的朝霞”，赞美“姑娘的口中传来了娇嫩的香气”引逗着情人“拥抱接吻”。而且，诗人不忘点明爱情的甜蜜，“如果品尝一回，便将永远怀念，思想从此找到了驾驭方向的主人”。

多么优美的诗句，多么娴熟的表达。就是在激情澎湃的情歌世界里，它们也是值得赞颂的语言，出类拔萃，令人享受。

阿拉伯诗人不忘英俊骑士，说“阅尽人间英俊骑士，独显他的魁梧漂亮，闪烁的青春年华令嫉妒之人气馁沮丧”。因为他们“如果活着，便把战争认作母亲，长矛成我的兄弟，利剑是父亲。陪同每个蓄须的好汉视死如归。那是自己的选择，心中的无悔”。

多么英勇，多么坦白。

我们看到，阿拉伯古代诗歌中曾经留下大量的诗篇，它们怨叹爱情的分离之苦，从而抒发如火如荼的思念之情和万般渴望。

他们放声歌咏：“呵，我们如同花园的柳条迎风摇摆，欢乐地舞蹈吮吸着沁人心脾的芳彩。”可是，何能料到“一根枝条残酷地离开它的伙伴，思念和渴望从此在她心里磕磕绊绊”。

《宝位》一诗借助“沉浸的泪水波浪翻滚，哀叹风云突变”，那是“分别让我骨瘦如柴，成了薄薄的一片”。

纵然如此，诗人还不忘追求梦中相见的愿望，说“它给泪痕斑斑的颜面留下一份止住痛苦的平安祈盼”。

言为心声，实话实说，没有一丁点儿的做作和虚伪。

当然，人间社会有善有恶，它们反映在诗歌里便有褒有贬，黑白分明，有条不紊。

诗歌《骗子》只有短短两行，可是揭露深刻，立意明确，那是因为“骗子施行斋戒和祈祷，思想里树立着明确目标：他一旦实现心愿，从此放弃了虔诚的莫名其妙”。

一千多年以来，风云变幻，人类社会往前跨了一步又一步。可是，人间世上的骗子们，无论地处东南西北，除了骗术也许比从前更显毒辣和高明外，他们的目标和本性似乎如同从前一样。

对骗子们来说，人类社会似乎没有进步，而且也不应该进步。

诗歌在涉及恶毒的老妖婆时不吝鞭笞，说她“灾星头顶摇，直到上灵柩，难有青春笑”。

诗人还剖析了个中原委，指出老妖婆“做人太奸诈，神仙难恩宥”，评论她“手中纺魔线，万匹笨驴叫”。

说得深入浅出，淋漓尽致。

应该看到，读者对一千多年前至少在民间诗歌里表达的社会伦理也是颇感兴趣、不敢忘怀的。《〈一千零一夜〉诗歌全集》共计包括一千四百多首诗歌作品，它们之中似乎没有一首写来用于谄媚时代、取悦国王的。相反，它们倒是指出“世上还没有国王能够享受死亡的特权，只有神仙之境才会让人仰慕永不消逝”。

而且，无论国王也好，大臣也罢，那些人只知道广聚财产，最后都会消逝，“连同他们自己”。

阿拉伯诗人歌咏生活时干净利落，无所牵挂。他们对贫苦的民众充满同情，例如在《扫街的》一诗中，那是借用一位姑娘的自白，表示她愿意把生命献给扫街的，而且在心中油然生起一丝爱意。

姑娘夸赞扫街的人身材魁梧，犹如大树在风中摇曳，让美丽的姑娘顿生渴望，而且愈演愈烈，撕咬得肝肠寸断。

姑娘不由得大声地呼吁命运，让扫街的能够伴她一宿，请他点燃心中的熊熊烈火。

扫街的穷汉却骄傲地诉说自己点着了大街上无数的火花。真是一语双的，言简意赅。

让读者难以忘怀的还有《渔夫》一诗。

诗人权当渔夫的熟人和朋友，让自己站在汹涌澎湃的大海旁，仰看星星在夜空灿烂的天幕上闪烁光芒。

可是，渔夫尽管辛劳，却还是赚不到一片面包，他只得忍饥挨饿，苦度光阴。

渔夫踏进水中，任凭波浪滚滚，如鞭抽打。他只是注视着渔网上下翻动，随波逐流。

当他终于收获到一条鱼儿、能够坐下来欣赏一夜辛劳时，他看到可怜鱼儿正在忍受着鱼钩的烦恼。

接着有人过来买鱼，他们围着火炉品尝鱼鲜，无饥无寒，满意舒适地欢度幸福生活。

诗人不由得十分感慨，说一声：“赞美吧，他是主人，能够付钱，能够拿走。”

说到这里，诗人似乎意犹未尽，不得不再作归纳。他“呵”过一声以后如实地指出，“这是世界，有的人打渔，有的人尝鲜。”

《〈一千零一夜〉诗歌全集》在歌咏青年男女追求爱情时却是那么纯朴、那么真挚、那么的没有利益追求和印腥铜臭。

他们知道，无底的财欲熏心不仅无聊无耻，而且孕育着日后的巨大灾难。

这样的诗歌也许会让不少的现代人感到陌生，无法理解，甚至读不下去。

道不同，不相为谋，并不奇怪，只是可惜而已。

难道这里真的存在一个深不见底的代沟，存在一个无法解答的“为什么”？

此外，我们看到，《〈一千零一夜〉诗歌全集》中用以归纳叙事的诗歌几乎占全书总量的一半以上。它们让广大的读者深深地感到，美丽辽阔的阿拉伯世界真是供热情豪迈的阿拉伯诗人赋诗作文的好“事”之地，令人感慨，让人向往。

其实，这里的“事”专指人类生活中的日常活动和相遇的社会现象，俗称事情。

当然，《〈一千零一夜〉诗歌全集》由于局限于篇幅，它们并没

有涉及人类生活中太多的活动，也没有相遇太多的社会现象，它们只是稍稍地遇到一些美好的事情。

美好的诗歌总是带有强烈的时代特色。

阿拉伯诗人在《时代》一诗中指出：“我们的时代似乎倾向于百姓的命运，它对年轻人成长显示出巨大的兴趣。”

诗句铿锵有力，语言隽永明白，一点儿都没有转弯抹角和做作的意味。而且，多少阿拉伯的无名诗人还不吝分贝，大声地指出世道崎岖，伏望苍天保佑。

于是，《劝告》一诗应运而生，及时地提醒善良的灵魂，请他们“抛弃种种恶毒贪婪的欲望，那是妖魔缠身，死神的阴影”。

此外，诗人在《苦难》和《厄运》诗中连连地指出：“呵，别让我羡慕该被否定之物，世间多少人渴望实现狂妄心愿。”

究其原因呢，因为“别让灵魂儿追求必然遭致拒绝的心愿，贪心不足的人将会被厄运锁住了灵魂”。

寥寥数语，犹如灯盏，让人心明眼亮。

阿拉伯的诗人是主张“为人虔诚，处世善良”的。他们赞美那样的“命运让他踏进正确的门槛”。

他们赞成“人们应该享受自己的福分，放弃与己无关的财色并不动心”。

估计千百年前的阿拉伯诗人绝对不会想到他们的诗歌在千百年以后仍然能够色彩鲜艳、栩栩如生。而且，人类社会即使再往后移动一千年、一万年，估计流行在世的恐怕还是那么几句其貌不扬的话儿。只是在不同的历史时期，喜欢诗歌的读者数量不多，因此，犹如警钟长鸣的诗句几乎无法让世人铭记于心。

当然，《〈一千零一夜〉诗歌全集》不是一部奉劝读者如何安身立命、如何处世为人的教科书。它只不过趁着字里行间的空隙稍稍地敲了几下社会生活的木鱼，可是已经振聋发聩、声如洪钟。

《〈一千零一夜〉诗歌全集》收集到大量咏叹爱情悲欢离合的作品，尤其涉及茫茫两地的人间风情，真是声声泪，字字血，感人之深，超群出众。

《悲哀》一诗描述了姑娘前来告别恋人的悲痛场面。姑娘果然泪流如珠，而“我的眼里涌起了晶莹的宝石，在她的胸前淌成一圈项链”。

情感描述，力透纸背。

诗人在《自拔》诗中无可奈何地叹息，希望搀扶恋爱之人，让他别再深陷茫茫情海难以自拔，因为他的思想离开了心爱的姑娘无法生活。

难怪诗人借题发挥，而且向别人请求，“商借”眼泪，因为分别以来，以泪洗面，眼泪流淌尽了，只得商借他人方能继续号啕。

呜呼，如此债务，的确不愧为人间世上第一号商借。

诗人还不忘“馈赠”，而且再三表示活着不敢忘谢，“如果死了，墓里尸骨也会替我高吭你的赞歌。”

分别让人无法忍受情感悲伤的气息，让人泪水涟涟。

读者看到诗歌《洗涮》身旁垂下的珍珠首饰，那是滚滚热泪流淌而下的精彩。爱情的疾病如此沉重，无法痊愈，“除非心爱的人聚集一堂再度相遇”，才能让人摆脱《相思》之苦。

诗人强调，生离死别让人无法“恍惚”，而且，“藏匿腹中的苦苦思恋千真万确，从未经历，也没有人写过画过”。

刻骨相思，登峰造极，令读者不胜唏嘘。

人们不仅饶有兴致地希望动问，“分离”究竟是一幅怎样的图案，令人徒叹神伤？

诗人不由得大声疾呼，别想到分离，它会引起酸楚的神奇。而且，但等“黄昏来临，连同西坠的夕阳，离别的痛苦让黄昏一副惨相”。

痛恨之情，天地可鉴。

追求团圆是年轻人心中的无比渴望。他们信誓旦旦，甚至说出：“如果能用重金赎回无比渴望的重新见面。”

可是，这里的价格还在看涨。

诗人把社会性的“价格猛涨”移栽到分离别情上，如同俯身从地上捡起一个题目，抒发感情，语重情长。

孤独不愧为一杯“苦水”，让人“眼巴巴看着清晨送上了万丈光芒，却把我推入无限痛苦的寂寞深渊”。

爱情的苦难让心中无法“平静”，诗人相信“威严的神仙自会劝阻禁止杀戮爱情”。而且，当诗人在“夜晚时分遥望满天星斗叹荒野寂静”，他立刻请求神仙，“如果死了，请墓前写明：爱情的愚人长眠于此哀叹无法安息。让后来的年轻人一旦经过荒草野坟，回想经历的爱情折磨频频向我问候”。

在阿拉伯人的古代诗歌里，《离别之日》的泪水涟涟，让人不只一回地捡拾起来，串成泪珠的项链。

他们虽然无法辨别脚下的道路艰难，却还是不由自主地埋怨“痛苦的告别怠慢了生活的欢乐”，一面语重心长地提醒着，“请不要耽搁时间太长”。

对命运的抗争，感人肺腑。

诗歌里的恋人多么盼望跟美貌无比的姑娘“爱情的树下与你分享阳光”，这时，“苍天也会赐下欢乐，鲜花怒放”。因此，“选择”爱情能够让人们“远离了种种丑陋和世俗”，而且，“尘世险恶，处处需要提防陷阱龌龊”。

《燃烧》是一首纯洁而又感伤的叙事诗。全诗二十四行，分成六节，分别描述“绵绵柔情缠绕着折磨的无限渴望”，“泪水和叹息编织成多少怨恨难忍”，姑娘日感“凭几张信纸载动不起伤心的话儿”，只是“死神的脚步咚咚地临近”，“女人挥笔写下对你渴望的伤痕”。

诗行透露出了无奈的悲叹，从柔弱的心灵底下冒出一个无力的疑问：“天底下可有如此多的纸张，让女人调匀了心血衷情地抒发？”

读者看到，“重重叠叠的不幸，钻入心肺的苦难，呵，催促女人写下心思燃烧的诗行。”

鲜血一般的深情厚意让姑娘犹如跨上希腊神话中的双翼神马佩伽索斯，飞驰在鲜花盛开的爱情原野上，多么纯洁，多么理想。

可是，爱情到底是什么？有人说是“相思”，有人说是“苦酒”，它“揭开了往日藏匿的秘密”，让“渴望的烈焰再也不会熄灭”。

原来，爱情是一杯由青春烈火调制的苦酒，让人“喝下了爱情的甘露盼清澈持久。”他们相信，“热恋之人经受着层层悲痛，盼望爱情的幸福贯穿始终。弹压不住心头的激情冲动，应该发生的自有上天奉送。”